



北京对外交流与外事管理研究基地丛书

跨文化交流论

本书主要采用文化比较的方法，从基础理论、跨文化交流的障碍、跨文化交流的适应与能力以及实践应用等几个方面，比较全面地介绍了跨文化交流的知识，并融入了社会学、心理学、人类学和传播学等学科的观点，充分体现了跨文化交流的交叉学科特色。同时，书中结合了大量涉及外交与外事活动的案例分析，更具可读性和实用性。



陈雪飞  著

时事出版社



北京对外交流与外事管理

跨文化交流论

陈雪飞◎著

时事出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化交流论/陈雪飞著. —北京: 时事出版社, 2010. 11

ISBN 978-7-80232-372-8

I. ①跨… II. ①陈… III. ①文化交流—研究 IV. ①G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 197677 号

出版发行: 时事出版社

地 址: 北京市海淀区万寿寺甲 2 号

邮 编: 100081

发行热线: (010) 88547590 88547591

读者服务部: (010) 88547595

传 真: (010) 68418647

电子邮箱: shishichubanshe@sina.com

网 址: www.shishishe.com

印 刷: 北京百善印刷厂

开本: 787×1092 1/16 印张: 22.75 字数: 293 千字

2010 年 10 月第 1 版 2010 年 10 月第 1 次印刷

定价: 49.80 元

(如有印装质量问题, 请与本社发行部联系调换)

“北京对外交流与外事管理研究基地丛书” 编委会名单

主 任

秦亚青 外交学院教授、常务副院长、党委书记

成 员

朱立群 外交学院教授、院长助理

王 帆 外交学院教授、国际关系研究所所长

王春英 外交学院教授、外交学与外事管理系主任

陈志瑞 外交学院编审、外交评论杂志执行主编

高 飞 外交学院副教授、科研处处长

高尚涛 外交学院副教授、研究基地执行主任

前言

元大都城墙遗址公园宏伟的“大都鼎盛”雕像群，总是给人以很强的视觉冲击力，但真正吸引我的却是其多元文化共存的生态意象。这组雕像群，除元世祖忽必烈、元妃、著名天文学家郭守敬、意大利旅行家马可·波罗、尼泊尔建筑师及雕塑家阿尼哥等代表性人物之外，还有形形色色的文官、武将、指挥官、宗教人士、外国使节以及各国演奏歌舞的艺术家等，共十九尊雕像（参见“大都鼎盛”组雕一角图）。很多雕像的衣着、外貌、神态都透露着异域风情。《马可·波罗游记》记载了元大都经济的繁荣昌盛，“大都鼎盛”雕像群则展现了元大都文化的绚烂多姿。

七百年前，这幅东西文化交流的场景，也许只是展现天朝大国威仪的手段；七百年后的今天，我们却发现历史上一度区分国家和社群的边界越来越具有渗透性。现在，无论是个人还是群体，与异己文化的交流越来越频繁。



“大都鼎盛”组雕一角图

跨文化交流在很大程度上已经成为我们生活的一部分，成为我们通过不同视角和经验探寻理解与合作之道的过程。没有人可以置身跨文化交流与理解之外。了解如何与不同文化、不同信仰、不同国家的人进行交流，几乎成了现代个人生活融入社会世界的必经之路。

赵启正先生有言：我们每个个体都是公共外交的“大使”。在纷繁复杂的跨文化交流中，我们如何才能扮演好自己的“大使”角色，如何在尊重他人文化的同时，在这个国际舞台上展现自己文化的风采？为了回答这些问题，本书致力于剖析跨文化交流中可能遇到的问题和障碍，增强人们在跨文化交流方面的道德认知，以及与来自不同文化背景的人进行交流时的敏感度，从而提高人们的文化适应力、文化自觉和文化自信。这无论对于个人交流能力的提高抑或对国家与国家之间的和谐共处都是有益的。

全书主要包括四部分内容。第一部分（1—5章）为基础理论，概述跨文化交流学科的确立、研究方法及其发展现状、各种文化模式等基本知识。第二部分（6—10章）处理跨文化交流中可能遇到的各种问题以及应对策略，包括心理上的、语言的和非语言的三个方面。第三部分（11—12章）论述了跨文化的适应和跨文化的能力要素。了解和掌握这三部分知识，将为我们的跨文化交流提供有益的指导，尽管不能将之作为绝对标准，但相应的知识储备，加上实践中的灵活运用，可以在很大程度上减少我们在跨文化交流中“遭遇”的各种困窘与尴尬。最后一部分（13—14章）是应用篇，专门阐述了跨文化交流在谈判和团队合作中的实际运用。

本书附录部分对《刮痧》的跨文化解读，为大家提供了一种分析跨文化交流的方法，即如何将跨文化交流知识付诸实践。赏析一些体现不同文化特色、文化冲突和文化差异的优秀影视作品，可以帮助我们更好地消化和吸收跨文化交流的知识，在一定程度上弥补

实践中可能出现的缺憾。

除了为大家介绍跨文化交流的基本知识，本书还注重内容的实用性，结合具体实例探讨了跨文化理论的应用，力求内容丰富、系统。

《跨文化交流论》得以问世，首先要感谢吴建民大使。吴大使基于自己多年的外交经验，提出外交实践者应注意提高对外交流的能力，他不仅亲自以讲课、讲演、著书立说等方式填补交流学的空白，还于2005年在外交学院创立了交流学教研室（现更名为公共外交教研室）。作者任教外交学院两年多来，也一直在从事交流学方面的教学与科研工作，本书正是这个教学相长过程的初步总结，希望能够帮助学生更系统、更具体地了解跨文化交流中的关键问题。同时，作者也非常感谢外交学院“北京对外交流与外事管理研究基地”的慷慨惠助和研究支持。

“跨文化交流”并非一个全新的研究领域，国内外很多学者从不同的角度阐述过这一问题，本书唯望集众家之长，辅以大量详实案例，让这一论域更系统、更实用。因此，作者要特别感谢前辈学者在跨文化交流学领域中的学术贡献，我从中受益匪浅。最后，感谢我的学生，在教学过程中，他们的个体经验给了我颇多灵感。

希望这本书对有兴趣了解跨文化交流的人们有所帮助，不周之处，敬请批评指正。

陈雪飞

2010年9月

KUA WEN
HUA JIAO
LIU LUN

目录

前言	(1)
第一章 绪论	(1)
一、什么是跨文化交流	(1)
二、跨文化交流研究的历史与现状	(2)
三、跨文化交流的研究方法	(13)
四、跨文化交流的伦理问题	(20)
第二章 文化与交流	(23)
一、什么是文化	(23)
二、什么是交流	(35)
三、跨文化交流的模式	(42)
第三章 文化影响感知与思维方式	(45)
一、文化与感知	(45)
二、文化与思维方式	(53)
第四章 文化模式 (I)	(62)
一、如何界定文化模式	(62)

二、霍夫斯泰德的文化模式类型	(66)
第五章 文化模式 (II)	(89)
一、霍尔的理论	(89)
二、特姆彭纳斯的理论	(101)
三、汀一图梅的面子协商理论	(111)
第六章 影响跨文化交流的心理障碍	(121)
一、焦虑	(121)
二、同质文化圈的理解限制	(125)
三、民族中心主义	(129)
四、刻板印象	(134)
五、偏见和歧视	(137)
六、独裁人格	(141)
第七章 跨文化语言交流之音词句分析	(143)
一、汉英语音比较	(143)
二、汉英词汇意蕴比较	(149)
三、汉英句法的文化差异	(159)
第八章 跨文化语言交流之语用分析	(165)
一、中西语言的“言辩”观	(165)
二、表达方式的文化差异	(168)
三、礼貌规则的文化差异	(174)
四、性别与语言	(196)

第九章 跨文化交流中的非语言因素 (I)	(206)
一、非语言交流的重要意义	(207)
二、文化与非语言交流	(211)
三、非语言交流的文化差异	(215)
四、非语言交流的分类	(221)
第十章 跨文化交流中的非语言因素 (II)	(225)
一、体态语	(225)
二、副语言	(237)
三、客体语	(239)
四、环境语	(246)
五、性别与非语言交流	(254)
第十一章 跨文化交流的适应	(261)
一、文化休克	(261)
二、文化适应的模式	(264)
三、文化调适结果的类型	(275)
四、影响文化适应的因素	(279)
第十二章 跨文化交流的能力	(283)
一、如何理解跨文化交流的能力	(283)
二、跨文化交流的能力要素	(286)
三、跨文化敏感	(299)
第十三章 跨文化交流中的谈判	(309)
一、谈判及其类型	(309)
二、文化与谈判	(310)

三、如何在跨文化谈判中取得成功	(322)
第十四章 跨文化交流中的团队合作	(327)
一、如何界定团队	(327)
二、跨文化团队及其类型	(328)
三、跨文化团队的冲突与管理	(330)
四、如何打造优秀的跨文化团队	(337)
附录 《刮痧》的跨文化解读	(340)
参考文献	(345)

一、什么是跨文化交流

在我们今天所处的经济全球化和信息网络化时代，不同文化间的交流和交往已越来越频繁。因此，我们开始越来越多地面对一个词——跨文化交流。其实，自人类形成家族和部落群体时，不同部落间的“跨文化交流”就随之产生了。而对跨文化交流的研究，则萌发于文化人类学家对不同文化交流过程的探讨。因此，跨文化交流主要是指不同文化背景（包括国家、民族、种族甚至性别）的主体相互交流的过程，既包括语言交流，也包括非语言交流（以后章节详述）。它不仅关注交流的发生，还关注控制交流的各种文化规约。至于跨文化交流的研究对象，则主要指的是以个人为载体的文化与交流之间的关系，特别是各式各样的文化是如何影响交流的。

那么，同文化交流与跨文化交流会有不同吗，跨文化交流有没有规律可循，我们在跨文化交流中会遇到哪些问题，我们应该具备哪些跨文化交流能力，等等，如果你对这些问题感兴趣，本书可能会对你有所助益。

二、跨文化交流研究的历史与现状

(一) 跨文化交流的概念基石

笔者认为，每一位研究跨文化交流的学者都应该感激芝加哥学派基于德国社会学家齐美尔（G. Simmel）所进行的开创性经验调查。由于涉猎广泛，齐美尔和他的追随者一起提出了许多概念和理论，其中最重要的概念包括陌生人、社会距离、边缘人、同质性和异质性、世界公民与当地入等，^①而这些均成为跨文化交流学得以出现和发展不可或缺的概念基石。

1. 陌生人（Stranger）

关于什么是“陌生人”，你是如何理解这个概念的呢？是不是认为陌生人就是你不认识的人抑或是迎面走来的陌路人？其实，“陌生人”所指远不尽于此，“陌生人”可能是你认识的人，甚至是与你频繁互动的人，但你们的交流（包括你们对事物的认知、评价、理解等）却很少有交集。

齐美尔将“陌生人”界定为：存在于某一群体之中，却与该群体联系松散的个体成员，群体内的其他成员并不完全接受他，他在某些重要方面也与其他成员存在差异，如文化、认知等。而且，齐美尔强调陌生人与本地人最大的不同在于空间上的二重性：在物理空间上近在咫尺，在社会空间上远在天涯。

通常，当个体融入群体时，他们会放弃某些个性，以求与群体

^① Rogers, E. & Steinfatt, T., *Intercultural Communication*. Waveland Press. 1999, p. 39.

的共性保持一致。在这个过程中，他们的立场变得不再客观，开始透过群体的棱镜看待彼此。由此，这种群体视角将成为他们意识的一部分。这些共同利益和经验则塑造着成员们的互动结构：一些人建立了与群体的明确关系，成为群体中的一员；也有一些人一直处在群体边缘，成为陌生人。在跨文化交流中，对于异文化来说，没有人不是陌生人，而作为陌生人也就没有了该异文化群体的棱镜视角，所以我们与他们看到了不一样的世界。

笔者在香港读书的时候就曾深刻地体会过“陌生人”的感受。尽管香港也深受中国传统文化的影响，但在很多方面与内地文化，特别是中国北方文化存在较大差异，比如语言、行为方式、对某些问题的认知等。当我与一群香港同学围坐在大排档吃饭、聊天时，他们所说的话，我有些听得懂，有些听不懂；引发他们哈哈大笑的玩笑，就算我听懂了每个字，也不一定知道他们所笑为何；吃完饭后所有人都开始掏钱包，其中一位用计算器计算着所有人平摊的份额……每当这时，我都觉得自己的脑门上刻着三个大大的字——“外地人”，也就是齐美尔所称的“陌生人。”

与陌生人的关系，是跨文化交流的核心。由于对陌生人不熟悉、不了解，他们的行为相对于我们来说就带有很强的不确定性，难以预期，所以人们常常警惕地看待陌生人，极端的情况还会出现陌生人恐惧症（xenophobia），继而引发仇视，甚至导致非理性排外。

陌生人除了会造成陌生人恐惧之外，当然也有自身的优势，这就如同社会科学研究方法中局外人（outsider）与局内人（insider）的区分一样。本地人对群体内的事物习以为常，一切都视为理所应当，从不思其为何如此。陌生人则不同，他们有自己独到的远距视角。比如，一个具有多元文化背景的个体，就不会囿于一种文化视角，他们往往对文化差异比较敏感，也就可以很好地从他人的视角

理解互动中的行为，而不至于把某一文化中的行为意义简单放大，盲目普适化。因此，当我们有机会身为“陌生人”时，大可充分利用自己的这一优势。

2. 社会距离 (Social distance)

社会距离是指社会存在体之间在时间、空间和心理上的距离，此处则主要强调人与人之间心理上存在的距离感。社会距离的概念，是齐美尔的学生、芝加哥学派的代表人物帕克 (Park) 提出的。帕克受齐美尔“陌生人”概念的启发，把社会距离界定为个体所感知到的，自身与不同民族、种族、信仰、职业等因素影响下的个体的亲疏程度。至于这段距离是远是近？我们看不到、摸不着，也不可能用尺子丈量，但却可以用量表测量。

于是，帕克的学生博加德斯 (E. S. Bogardus) 建立了一套测量社会距离的量表，采用了我们所熟知的问卷形式，用一些问答题目将个体对与他人之间亲疏远近关系的感知进行了量化。^① 比如询问美国民众：(1) “你愿意和中国人做邻居吗？”(2) “你会与中国人建立长期友谊吗？”(3) “你会与中国人结婚吗？”等等，再根据对方的回答测量其对于中国人或中国文化的社会距离。显而易见，相比做出任一或者全部否定回答的人，对上面三个问题都做出肯定回答的人，与中国人的社会距离自然更近。另外，博加德斯的社会距离量表在项目强度上也有明显差异，如上例中的后一个问题都比前一个问题强烈，如果调查对象接受了一定强度的项目（又被称为困难项目），例如肯定了第三问题，那么他们就应该愿意接受之前的所有项目（又被称为简单项目），即就会肯定第一和第二个问题，因为之前的那些项目强度较弱。这是因为很多人都可以接受简单项

^① Bogardus, E. S., A social distance scale. *Sociology and Social Research*, 1933, 17, pp. 265—271.

目，而不愿意接受困难项目。博加德斯量表的逻辑便是，如果研究对象否定了某个项目，那么他们也倾向于否定该项目之后的所有项目。

当然，不同文化的人们对社会距离的测量或者感知各不相同，比如人名称谓。在中国文化中，不加姓氏，直呼其名，显示两人关系较为随意、亲密，或者体现长辈对晚辈的慈爱。但在英语国家，人们之间往往不计亲疏远近，通常都倾向于直呼其名，晚辈对长辈有时也会如此，这并非不尊重，而是在表示友好。这就说明了跨文化研究要考虑到文化主位（emic）与文化客位（etic）的因素（详见本章第三节：跨文化交流的研究方法）。

3. 边缘人 (Marginal man)

看到“边缘人”这个词，你首先会联想到谁？正如各种媒体所渲染的，“农民工”是我们这个社会的“边缘人”。农民工是我国城乡二元结构的产物，他们在农村成长，却在城市谋生。他们不愿像自己的父辈一般只在土地上耕耘自己的明天，但又很难在城市中找到自己的身份认同。帕克正是这样界定“边缘人”的：身处两种不同甚至对立的文化之间，不能为任一文化所接受，也无法在主观上完全认同于任一文化。^①帕克还以美国欧裔移民的第一代孩子为例：他们拒绝欧洲文化，同时又说着一口父母的“方言”，还不认为自己是真正的北美人。而与两个体系规范的松散关系，造成了这代人相对较高的犯罪率。帕克说，边缘人“是一种文化杂糅的产物，他们是生活在两种文化边缘的人，而这两种文化永远不会融合”。^②

^① Levin, D. N., Carter, E. B., & Gorman, E. M., Simmel's influence on American sociology. *American Journal of Sociology*, 1976, 84 (4), pp.813 - 845, and 84 (5), pp. 1112-1132.

^② Park, R. E., Human migration and the marginal man, *American Journal of Sociology*, 1928, 33 (6): pp. 881-893.

帕克后来将边缘人的概念扩展为旅居者 (sojourner), 是指对另一文化访问一段时间, 但却一直保有自己原初文化的个体。旅居者也是跨文化交流的重要主体之一。在“跨文化交流的适应”一章, 我们会详细探讨旅居者在异文化环境中的经历。

4. 同质性和异质性 (heterophily vs. homophily)

与陌生人相关的第三个或者第三对概念是帕克与博加德斯共同创建的所谓的同质性与异质性。同质性是指两个或几个相互交流的个体的相似性, 异质性是指两个或几个相互交流的个体的差异性, 这些相似或者差异表现在语言、文化背景、价值观、所拥有的信息等多个方面。各种组织、小群体、社区等体系的交流研究中都采用了同质性与异质性这一对概念。

同质性与异质性有主观和客观两个水平: 一个是交流者自己觉察到的与其他交流对象之间相同或相异的程度; 一个是第三人观察到的交流者之间相同或相异的程度。通常而言, 二者之间有较高的相关性。

罗杰斯与 (E. M. Rogers) 与伯米克 (D. Bhowmik) 从各种交流研究中总结了下述 5 项与同质/异质有关的论点:^①

(1) 大多数交流发生在两个同质个体之间 (留学生上课的时候喜欢扎堆坐就是这个道理);

(2) 同质交流比异质交流更有效 (同质交流的双方通常共享同一语言和文化背景等, 他们的交流就会少有歧义和误解);

(3) 个体间的有效交流可以导向知识、态度、外在行为等各方面更大的同质性 (有效的交流通常可以推进交流双方的共识);

(4) 当两个个体在某些方面同质, 在与交流情境相关的一些变

^① Rogers, E., & Bhowmik, D., Homophily-heterophily: relational concepts for communication research. *Public Opinion Quarterly*, 1970, 34 (4), pp. 523-538.